



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 8

להבין ענין לחם משנה

« Comprendre la question du le'hem michné »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/8/

1 להבין ענין לחם משנה. שיש הפרש בין ע"פ נגלה. ובין ע"פ נסתר. שע"פ נגלה צ"ל זה על גבי זה. וע"פ הנסתר צ"ל זה בצד זה.

Pour comprendre la question du le'hem michné (le double pain) : il existe une différence entre [la pratique] selon la Torah révélée et selon la Torah cachée. Selon la Torah révélée, les pains doivent être l'un au-dessus de l'autre ; selon la Torah cachée, ils doivent être l'un à côté de l'autre.

צריך להקדים תחלה מה שנתקן בברכת המזון על הארץ ועל המזון שהטעם מה שחותמין בשתיים מבואר בדברי רז"ל ארץ דמפקא מזון.

Il faut d'abord introduire ce qui a été institué dans la Birkat Hamazon (bénédiction après le repas), « pour la terre et pour la nourriture » : la raison pour laquelle on conclut par deux [éléments] est expliquée dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : « une terre qui produit de la nourriture ».

2 וצריך להבין למה חותמין במזון כלל. וגם צ"ל מה שמבואר בדברי רז"ל ע"פ ואכלת ושבעת וברכת זו ברכת הזן משה תקן.

Et il faut comprendre pourquoi l'on conclut en mentionnant la « nourriture » tout court. Il faut également comprendre ce qui est expliqué dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » : il s'agit de la bénédiction HaZan (« Qui nourrit »), que Moché institua.

על הארץ זו ברכת הארץ יהושע תקן. הטובה זו ברכת בונה ירושלים שנאמר ההר הטוב כו'.

« Pour la terre » : il s'agit de la bénédiction de la terre, que Yehochoua institua. « La bonne » : il s'agit de la bénédiction « Qui bâtit Jérusalem », ainsi qu'il est dit : « la bonne montagne », etc.

ולמה בברכת הזן אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות ובברכת הארץ מזכירים ג"כ על אכילת מזון כו'. וגם מסיימין בה על הארץ ועל המזון:

Pourquoi, dans la bénédiction HaZan, ne mentionne-t-on rien qui rappelle les deux autres bénédictions, alors que, dans la bénédiction de la terre, on mentionne aussi le fait de manger de la nourriture, etc. ? Et l'on conclut également par : « pour la terre et pour la nourriture ».

3 אך להבין כל הנ"ל יש להקדים ענין כוונת אכילה ע"פ כי על כל מוצא פי ה' כו'. שהפ"י הוא מוצא פי הוי"ה שבמאכל כו' ממאמר תדשא הארץ הוא המחיה כו'.

Mais, pour comprendre tout ce qui précède, il faut d'abord exposer le sens de l'intention dans l'acte de manger, à partir de [ce verset] : « Mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », etc. Le sens est le suivant : ce qui sort de la bouche de Havaya et se trouve dans l'aliment, etc., à partir de la parole « Que la terre fasse pousser », est ce qui donne la vie, etc.

והיינו בחי' נצוץ אלקות שמתלבש בלחם בהשתלשלות רבי רבבות מדרגות. וכמארז"ל אין לך עשב כו'. וגבוה מעל גבוה כו'.

C'est-à-dire l'aspect d'une étincelle de divinité qui est revêtue dans le pain au terme d'un enchaînement descendant (hichtalchelout) de myriades et de myriades de niveaux. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas de brin d'herbe », etc. ; et : « Il est un degré au-dessus du degré », etc.

4 והנה להבין הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם כו' ולמה האדם צריך ללחם ואין הלחם צריך לו.

Or, pour comprendre : l'homme lui aussi n'est-il pas descendu par l'enchaînement des mondes à partir de la parole « Faisons l'homme », etc. ? Pourquoi donc l'homme a-t-il besoin de pain, tandis que le pain n'a pas besoin de lui ?

אך הנה פ"י יחיה האדם לא קאי על נפש הבהמית לבדה כי הלא גם בהמה מקבלת חיות מן המאכל אלא קאי על נפש האלקית שנתוסף בה אור וחיות מהמאכל וזהו האדם בה' הידיעה.

Cependant, le sens de « l'homme vivra » ne se rapporte pas à la seule âme animale, car l'animal lui aussi reçoit sa force vitale de la nourriture. Il se rapporte plutôt à l'âme divine, à laquelle la nourriture ajoute lumière et force vitale. C'est là le sens de ha-adam (« l'homme »), avec l'article défini hé.

5 ויובן בהקדים תחלה שרש ענין תהו ותקון כי שרש האדם הוא מבחי' תקון כי אדם בגימטריא שם מ"ה שהוא שם מ"ה החדש שהוא עיקר התקון. ושרש בהמות וחיות הם מבחי' תהו שקדם לתקון.

Cela se comprendra en introduisant d'abord la racine de la notion de Tohou et Tikoun (Chaos et Rectification). En effet, la racine de l'homme relève du niveau de Tikoun, car adam (homme) a la même valeur numérique que le Nom Mah, le nouveau Nom Mah, qui constitue l'essence même de Tikoun. La racine des animaux domestiques et des bêtes sauvages relève, quant à elle, du niveau de Tohou, qui précéda Tikoun.

6 ושרש הדבר הוא כי הנה ידוע שבחי' תהו הוא בחי' נקודות זו תחת זו בלי התכללות שכא"א הוא מהות בפ"ע

La racine de la chose est la suivante : on sait que le niveau de Tohou est celui de points disposés l'un au-dessous de l'autre, sans inclusion mutuelle, chacun étant une entité en soi ;

ומזה נעשה ונמשך ברבוי השתלשלות מעילה לעילה עד שנתהוו דברים גשמיים כמו בהמות וחיות שאנו רואין בחוש שכל מין ומין יש לו טבע בפ"ע. טבע הנשר הוא מבחי' רחמנות.

et de là furent engendrés et descendirent, par un long enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, jusqu'à ce que viennent à l'existence des choses matérielles, telles que les animaux domestiques et les bêtes sauvages. Car nous voyons de nos propres yeux que chaque espèce a sa nature propre. La nature de l'aigle relève du niveau de la compassion.

7 ושור הוא מגבורות שור נגח כו' ואין בהם התכללות כלל והטעם הוא כי ראשית מציאותם הוא מבחי' התהו שאין בהם התכללות וכל מדה היא מהות בפ"ע. וכא"א אינו יכול לסבול חבירו.

Et le taureau relève des Guevouro t (rigueurs) : « un taureau encorneur », etc. Il n'y a en elles aucune inclusion mutuelle. La raison en est que leur existence première provient du niveau du Tohu, où il n'y a aucune inclusion mutuelle, et que chaque attribut constitue une entité en soi. Chacun ne peut supporter son semblable.

8 וכמ"ש וימת וימלך תחתיו היינו שלא היה באפשרי להתהוות ספירה אחרת רק בהעדר ובטול ספירה הקודמת לה.

Comme il est écrit : « Il mourut, et régna à sa place » : cela signifie qu'une autre Séfira ne pouvait venir à l'existence que par l'absence et l'annulation de la Séfira qui la précédait.

והכל מצד הרגשת הגוף מהותו של כא"א ומצד תוקף הרגשת עצמותו לא היה יכול לסבול חבירו שהוא הפך מהותו

Tout cela était dû au sentiment que chacun avait de soi, de sa propre essence ; et, parce qu'il ressentait avec une telle intensité sa propre existence, il ne pouvait supporter son prochain, qui était l'opposé de son essence,

כמו חו"ג שהם הפכים לא היה בהן התכללות והיה בהן שכירה. עד שברכוי השתלשלות בעילה אחר עילה נתהוו מהם דברים גשמיים כמו דצח"מ.

comme pour 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), qui sont opposés : ils ne comportaient aucune inclusion mutuelle, et ils furent brisés ; puis, au terme d'un long enchaînement descendant, cause après cause, des choses physiques en vinrent à exister, telles que les êtres inanimés, végétaux, animaux et parlants.

9 והכל מפני שלא היה בהם הארת המוחין ולא היה בהם כח"י בטול. אבל כח"י התקון

Tout cela tient au fait qu'il n'y avait en eux aucune illumination de l'intellect (mo'hin), ni aucune qualité d'annulation de soi (bitoul). Mais le niveau du Tikoun,

שהיא כח"י אד"ם כח"י פרצוף כח"י הארת שם מ"ה החדש במילוי אלפי"ן יו"ד לעילא יו"ד לתתא וי"ו באמצעיתא המחבר אותם להיות בהם כח"י התכללות.

qui est le niveau d'Adam (l'Homme), le niveau d'un partsouf (configuration), le niveau de l'illumination du nouveau Nom MaH, dont les lettres sont développées avec des aleph : « un youd en haut, un youd en bas, un vav au milieu » qui les relie, de sorte qu'une inclusion mutuelle s'établisse en eux.

10 ועיקר כח"י התכללות הוא מצד כח"י הבטול. דהיינו כח"י חלישת הגוף הרגשת עצמותו. והיינו מכח"י שם מ"ה שבחכמה שהוא ענין הארת המוחין להיות הנהגת המדות ע"פ שכל דוקא.

L'essence de l'inclusion réciproque découle de l'annulation de soi (bitoul), c'est-à-dire de l'affaiblissement du sentiment de sa propre existence. Cela relève du niveau du Nom Mah dans 'Hokhma (sagesse), qui est l'illumination de l'intellect (mo'hin), afin que les attributs émotionnels (midot) soient conduits précisément selon la raison.

11 וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש. ומצד כח"י כח מ"ה שבחכמה שהוא הבטול כח"י אין נעשה כח"י התכללות לחבר ב' הפכים כמו חו"ג יחד כו'

Comme il est écrit : « L'homme est loué selon son intelligence. » Et grâce au niveau de ko'a'h mah (« la force du "quoi ?" ») dans 'Hokhma, qui est l'annulation de soi (bitoul), le niveau de néant, se produit une inclusion réciproque qui unit deux opposés, tels que 'Hessed et Guevoura, ensemble, etc.

והיינו מצד השתלשלות אור אי"ס בבחי' מ"ה שבחכמה בחי' בטול הנ"ל כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל וגבריאל מיכאל שר של מים כו'.

Cela s'explique par la descente (hichtalchelout) de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le niveau de Mah de 'Hokhma, qualité d'annulation de soi mentionnée plus haut. Comme il est écrit: « Il fait la paix dans Ses hauteurs »: entre Mikhaël et Gavriel; Mikhaël est le prince de l'eau, etc.

12 ולכן אנו רואים בבחי' אדם הגשמי שנשתלשל למטה מבחי' אדם דלעילא יש בו ג"כ בחי' התכללות מב' הפכים יחד וחבור והתכללות מחו"ג יחד.

Ainsi, nous voyons que l'homme physique, qui est descendu par l'enchaînement des mondes depuis le niveau de l'Adam d'en haut, possède lui aussi l'inclusion réciproque de deux contraires, ainsi que l'union et l'inclusion réciproque de 'Hessed et de Guevoura.

ולכן אדם הוא פרצוף שלם בבחי' התכללות ברבוי קוין מבחי' שם מ"ה בחי' אדם כנ"ל. וזהו מ"ש בזוהר דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא.

L'homme est donc un partsouf complet (configuration), dans un état d'inclusion réciproque, avec de nombreuses lignes, issu du niveau du Nom Mah, le niveau d'Adam, comme expliqué ci-dessus. C'est ce que dit le Zohar : « Voici le secret : inclure la gauche dans la droite. »

והיינו מצד הארת שם מ"ה בחי' בטול הנ"ל שמאיר במדת חו"ג ויכולים להתכלל ולהתחבר ב' הפכים כנ"ל.

Cela est dû à l'illumination du Nom Mah, la qualité d'annulation de soi (bitoul) mentionnée ci-dessus, qui rayonne dans les attributs de 'Hessed et de Guevoura, de sorte que deux contraires peuvent s'inclure [l'un l'autre] et s'unir, comme expliqué ci-dessus.

13 והנה ידוע שכל דצ"ח נשתלשלו ברבוי מדרגות בעילה אחר עילה עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים ושרשם הוא מבחי' התהו כנ"ל.

Or, il est connu que tous les êtres inanimés, végétaux et animaux sont descendus à travers de nombreux niveaux, cause après cause, jusqu'à parvenir toujours plus bas, et que des choses matérielles en sont venues à exister; leur racine relève du niveau de Tohou, comme expliqué plus haut.

היינו מבחי' מרכבה העליונה פני אריה פני שור כו'. והיינו בהמות מפני שור וחיות מפני אריה ועופות מפני נשר כו'. וגם כל העשבים יש להם שרש למעלה כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם.

C'est-à-dire du niveau du Char céleste (Merkava) : la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. Ainsi, les animaux domestiques [proviennent] de la face du bœuf, les bêtes sauvages de la face du lion, et les oiseaux de la face de l'aigle, etc. Les herbes, elles aussi, ont une racine en haut, comme il est écrit : « et des herbes pour le service de l'homme ».

14 והנה אף שבחי' מרכבה העליונה היא מבחי' תקון ג"כ כי יש להם בחי' בטול וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים ואומרים קדוש שמורה על הבטול שהוא בחי' התקון כנ"ל.

Or, bien que le niveau du Char céleste relève lui aussi du niveau de Tikkoun, car ses membres possèdent la qualité de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et les armées des cieux se prosternent devant Toi », et qu'ils disent : « Saint », ce qui indique l'annulation de soi, laquelle est le niveau de Tikkoun, comme expliqué plus haut ;

וגם נאמר בהם ופני נשר לארכעתן כו' שכאוי"א כלול מכל הד' פנים. מ"מ ברבוי השתלשלות מבחי' שמרים שבהם כמו שמרי האופנים כו' נתהוו מהם דברים גשמיים של כל בחי' דצ"ח:

et il est également dit à leur sujet : « Et une face d'aigle pour les quatre », etc. : chacun comprend les quatre faces. Néanmoins, par un long enchaînement descendant (hichtalchelout), des résidus qui se trouvent en eux — tels que les résidus des Ofanim, etc. — sont issus les êtres matériels de tous les règnes : minéral, végétal et animal.

15 והנה ע"י אכילת אדם שהוא מבחי' התקון בחי' שם מ"ה שבו התלבשות אור א"ס כו'

Or, par la consommation de l'homme, qui relève du niveau de Tikkoun, du niveau du Nom Mah, dans lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue, etc.,

מתעלה המאכל להיות בבחי' התכללות מפני שע"י אכילתו נתחזק כחו וחיותו ויוכל להתפלל בכח האכילה ולמסור נפשו באחד בבחי' בטול.

la nourriture est élevée et accède [à un état] d'inclusion mutuelle. Car, par sa consommation, sa force et sa force vitale sont renforcées, et il peut prier avec la force que lui procure la nourriture et livrer son âme à [la parole] « Un », dans un état d'annulation de soi (bitoul).

לכך גם המאכל מתעלה ומתכלל בבחי' בטול. וזהו ענין בירור כלים דתהו להעלות בבחי' התקון והתכללות כו'.

C'est pourquoi la nourriture, elle aussi, est élevée et incluse dans [l'état] d'annulation de soi. Tel est le sens du raffinement des réceptacles de Tohou : les élever au niveau de Tikoun et de l'inclusion mutuelle, etc.

16 והנה מצד ששרש התהו קדם בהשתלשלות לבחי' התקון וגם שנתעלו האורות דתהו בבחי' עצמות אור א"ס למעלה ממקור מציאותם

Or, puisque la racine de Tohou précède le niveau de Tikoun dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et que les lumières de Tohou sont également montées dans le niveau de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), au-dessus de la source de leur existence,

הנה אחר שנתעלו הכלים דתהו בבחי' התקון ע"י נתוסף אור וחיות יותר גם בבחי' התקון להיות המשכת אור מאורות דתהו

alors, après que les réceptacles de Tohou ont été élevés au niveau de Tikoun, davantage de lumière et de force vitale sont ainsi ajoutées au niveau de Tikoun également, de sorte qu'il y a un flux de lumière provenant des lumières de Tohou.

כי נתבררו ונתכללו בחי' כלים דתהו בבחי' התקון ומצד שרש התהו הנה הוא קדם במעלה מבחי' התקון וכמ"ש לפני מלך מלך כו'.

Car les réceptacles de Tohou ont été raffinés et inclus dans le niveau de Tikoun ; quant à la racine de Tohou, elle est de rang supérieur au niveau de Tikoun, comme il est écrit : « avant qu'aucun roi ne règne », etc.

17 וגם מצד שנתעלו האורות דתהו למעלה כו' הנה ע"י בירור כלים דתהו נמשך תוספת אור גם בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו

De plus, puisque les lumières du Tohou se sont élevées en haut, etc., le raffinement des réceptacles du Tohou fait également pénétrer une lumière supplémentaire dans le niveau du Tikoun, provenant du niveau des lumières du Tohou.

כמו שהם למעלה בבחי' עצמותו. ומטעם זה צריך האדם למאכל כי האכילה היא צורך גבוה.

telles qu'elles se trouvent en haut, au niveau de Son essence. C'est pour cette raison que l'homme a besoin de nourriture, car manger est un besoin en haut.

18 וכמו"כ באדם דלעילא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' נמשך בו ג"כ תוספת אור וחיות מבחי' אורות דתהו ע"י בירורי כלים דתהו.

De même, dans l'Adam d'en haut, comme il est écrit: «Et au-dessus de la figure du trône, une figure semblable à l'apparence d'un homme», etc., un supplément de lumière et de force vitale y est également attiré, du niveau des lumières de Tohu, par le raffinement des réceptacles de Tohu.

וזהו וברכת את הוי"ה אלקיך כו' לשון ברכה הוא בחי' המשכה שנמשך תוספת אור להוי"ה אלקיך שהוא בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו וזהו האדם בה' דקאי על אדם דלעילא.

Et c'est là [le sens de] «Et tu béniras Havaya ton D.ieu», etc. : le terme «bénédition» désigne une attraction vers le bas, car un supplément de lumière est attiré vers Havaya ton D.ieu, qui relève du niveau de Tikoun, depuis le niveau des lumières de Tohu. Et c'est là ha-adam, avec le hé, qui désigne l'Adam d'en haut.

וזהו פי' לחם מן הארץ כי בחי' ארץ היא בחי' שם ב"ן בחי' תהו ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו:

Et c'est là le sens de «du pain provenant de la terre»: car le niveau de la terre est le niveau du Nom Ban, le niveau de Tohu; et «du pain provenant de la terre» désigne le niveau du raffinement de Tohu.

19 והנה יש עוד בחי' לחם שנקרא לחם מן השמים והיינו לחם של המן כמ"ש הנני ממטיר לכם לחם מן השמים והוא ענין בחי' טל טלא דבדולחא.

Or, il existe un autre niveau de pain, appelé « pain venu du ciel », à savoir le pain de la manne, comme il est écrit : « Voici que Je ferai pleuvoir pour vous du pain venu du ciel. » C'est le niveau de la rosée, tala devedolcha (« la rosée de cristal »).

וכמ"ש ותעל שכבת הטל כו' והנה המן ירד בזכות משה שהוא מ"ה שבחכמה והיינו עצם שם מ"ה

Comme il est écrit : « La couche de rosée s'éleva », etc. Or, la manne descendit par le mérite de Moché, qui est Mah dans 'Hokhma (sagesse), c'est-à-dire l'essence même du Nom Mah,

שהוא למעלה מהארת המוחין שנמשכו במדות לצורך הנהגתם והיינו בחי' פנימית כמו שהוא בעצם ולכן נאמר במשה כבד פה כו'.

qui est au-dessus de l'illumination de l'intellect (mo'hin) attirée dans les attributs émotionnels (midot) pour les diriger ; c'est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) telle qu'elle est dans son essence. C'est pourquoi il est dit de Moché qu'il avait « la bouche lourde », etc.

20 ומבואר בזוהר שכבד פה היינו תושבע"פ. וכבד לשון היינו תושב"כ. כי שרש משה היה בבחי' פנימית

אבא

Et il est expliqué dans le Zohar que «lourd de bouche» désigne la Torah orale, et «lourd de langue» la Torah écrite. Car la racine de Moché se trouvait au niveau de la dimension intérieure (pni-miyout) d'Abba

כמו שהוא בעצם למעלה מהארץ המוחין במדות של התורה כשר פסול טהור כו' ולכך אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי.

telle qu'elle est en son essence, au-dessus du rayonnement de l'intellect (mo'hin) dans les attributs émotionnels (midot) de la Torah : cacher, impropre, pur, etc. C'est pourquoi il dit : «Car je suis lourd de bouche et lourd de langue.»

21 ולכן אמר ג"כ מי אנכי כו' וכי אוציא את בניי כו'. כלומר כי אוציא את בניי לקבל את התורה כי לא היה יכול להשפיל את עצמו למטה להיות נמשך ממנו שרש התורה.

C'est pourquoi il dit également : « Qui suis-je ? », etc., « et que je fasse sortir les enfants d'Israël », etc. C'est-à-dire : que je fasse sortir les enfants d'Israël pour recevoir la Torah ; car il ne pouvait pas s'abaisser vers le bas, afin que la racine de la Torah puisse être attirée par son intermédiaire.

22 והשיב לו הקב"ה אנכי אהיה עם פיך אנכי מי שאנכי הוא עצמות א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי' אבא ומעלה ומטה שוין אצלו ולפניו ית' כחשכה כאורה ממש

Le Saint béni soit-Il lui répondit : « Je (Ano'hi) serai avec ta bouche. » Ano'hi, « Moi, qui suis Moi », désigne l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est très, très au-dessus du niveau d'Abba ; pour Lui, le haut et le bas sont égaux, et devant Lui, béni soit-Il, les ténèbres sont littéralement comme la lumière.

ולכן ירד המן בזכות משה כי שרש המן הוא למעלה מאתעדל"ת שבאתעדל"ת אתעדל"ע היינו כי מבחי' הבירורים דתהו נמשכו המ"ד מאורות דתהו.

C'est pourquoi la manne descendit par le mérite de Moché. Car la racine de la manne est au-dessus de l'éveil d'en bas, par lequel « un éveil d'en haut vient à la suite d'un éveil d'en bas » : autrement dit, les maïm doukhrin (eaux masculines) sont attirées depuis les lumières de Tohou par les élévations de Tohou.

אבל שרש המן הוא למעלה והוא אתעדלי"ע שלא ע"י אתעדל"ת רק ע"י בחי' מי שאנכי כשנמשך בבחי' פנימית אבא בחי' משה.

Mais la racine de la manne est plus élevée : c'est un éveil d'en haut qui ne vient pas à la suite d'un éveil d'en bas, mais uniquement du niveau de « Moi, qui suis Moi », lorsqu'il est attiré dans la dimension intérieure (pnimiyout) d'Abba, le niveau de Moché.

אנכי אהיה עם פיך עי"ז יכול לירד ולהשפיל למטה ולהיות למטה כמו שהוא למעלה ממש כי שרש המן היה מבחי' עקודים שעקוד בכלי א' שבחי' התכללות שבבחי' עקודים אינה

« Je serai avec ta bouche » : par là, [il] peut descendre et s'abaisser en bas, et être en bas exactement comme il est en haut. Car la racine de la manne se trouvait dans le niveau d'Akoudim, « lié dans un seul réceptacle » ; or l'inclusion mutuelle propre au niveau d'Akoudim n'est pas

כמו התכללות שבבחי' התקון ששרשו הוא עולם הברודים שהוא רבוי הכלים בהתחלקות קוין שאופן התכללותם הוא

semblable à l'inclusion mutuelle propre au niveau de Tikoun, dont la racine est le Monde de Beroudim, caractérisé par une multiplicité de réceptacles divisés en lignes, et dont le mode d'inclusion mutuelle est

ע"י בחי' בטול מהארת שם מ"ה שבחכמה שהיא הארת המוחין במדות ע"י התלבשות אור א"ס בחכמה מטעם שע"י הארת המוחין במדות מתכללים גם ב' הפכים

le bitoul, suscité par le rayonnement du Nom Ma'h dans 'Hokhma, qui est le rayonnement des mo'hin dans les midot, par l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma. Car le rayonnement des mo'hin dans les midot fait que même deux opposés sont inclus [l'un dans l'autre],

כמו חו"ג יחד מצד חלישות המדות מהמוח השליט על הלב ומחליש את המדות שלא יהיו נרגשים בתקפם ומהותם.

comme 'Hessed et Guevoura réunies, parce que l'intellect, qui domine le cœur, affaiblit les attributs et les empêche d'être ressentis dans toute leur force et leur essence.

אבל בחי' ההתכללות שבבחי' עקודים הוא כי אף גם בהיות המדות בתקפם אעפ"כ מתאחדים ומתכללים יחד מצד גלוי אוא"ס בהם בבחי' השלימות דוקא ומצד גלוי אוא"ס שבהם לא שייך בי הפכים כלל

Mais l'inclusion mutuelle propre au niveau d'Akoudim consiste en ceci : même lorsque les attributs sont dans toute leur force, ils s'unissent néanmoins et s'incluent les uns dans les autres, du fait de la révélation de la Lumière infinie en eux, précisément dans son état de perfection. Et, du fait de la révélation de la Lumière infinie en eux, deux opposés ne peuvent absolument pas s'appliquer.

וגם לא בחי' התחלקות כי בחי' התוקף שלהם אינו מצד תוקף המהות אלא מצד גלוי אוא"ס שהוא שלימותא דכולא

ni la division. Car leur force ne provient pas de la force de [leur] essence, mais de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est « la perfection de tout ».

ולכן נקי עקוד בכלי א' שאינו מצד רבוי הכלים והתחלקות קוין שהוא ענין הבטול והחלישות כנ"ל אלא מצד גלוי אוא"ס ותוקף השלימות שבהם:

C'est pourquoi il est dit qu'elle est « liée dans un seul réceptacle » : cela ne résulte pas d'une multiplicité de réceptacles et d'une division en lignes — ce qui relève de l'annulation de soi et de l'affaiblissement, comme expliqué plus haut —, mais de la révélation de la Lumière infinie et de la force de la perfection qui réside en eux.

23 והנה עם כל זה יובן מה שארז"ל ברכת הזן תקן משה כי בברכת הזן נאמר הכל בלשון נסתר כי הוא נותן לחם לכל בשר כו'.

À présent, tout cela nous permettra de comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : Moché institua la bénédiction HaZan. En effet, dans la bénédiction HaZan, tout est formulé à la troisième personne — le lashon nistar, la forme « cachée » — comme dans « Il donne du pain à toute chair », etc.

והיינו מפני כי משה הוא בבחי' שם מ"ה כמו שהוא בעצם שאינו בבחי' גלוי והארת המוחין במדות רק בבחי' הבטול כו'. לכן נאמר הכל לשון נסתר כו'.

Cela tient au fait que Moché se situe au niveau du Nom Mah tel qu'il est en son essence, sans révélation ni illumination de l'intellect (mo'hin) dans les attributs émotionnels (midot), mais seulement dans l'annulation de soi (bitoul), etc. C'est pourquoi tout est formulé à la troisième personne, etc.

24 ובברכת הארץ נאמר לשון נוכח נודה לך כו'. והיינו מפני שברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ דהיינו לחם שע"י בירורי מ"ן ומ"ד שהוא הכל בבחי' ממכ"ע.

Et dans la bénédiction de la terre, on emploie la deuxième personne (lachon nokha'h) : « Nous Te remercions », etc. C'est parce que la bénédiction de la terre se rapporte au pain issu de la terre, c'est-à-dire au pain [qui vient] grâce aux affinements des mayin noukvin et des mayin doukhrin (eaux féminines et masculines), tout cela relevant du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

ולכן נאמר בברכת הארץ ועל הכל אנו מודים לך כו' לשון הודאה כי ענין הודאה הוא

C'est pourquoi il est dit dans la bénédiction de la terre : « Et pour tout, nous Te remercions », etc., expression de hoda'a (remerciement et reconnaissance). Car la notion de hoda'a est

ע"ד מודים חכמים לר"מ דהיינו ב' החולקים זע"ז כשא' מבטל דעתו נגד חבירו נק' בחי' הודאה.

comme dans « les Sages reconnaissent (modim) l'autorité de Rabbi Meïr » : lorsque deux personnes sont en désaccord et que l'une met son opinion de côté devant celle de son prochain, cela s'appelle une hoda'a (reconnaissance).

25 וכמו"כ מודים אנחנו לך. כי הנה יש ב' דעות וכמ"ש כי אל דעות הוי"ה יש דעת שמלמטה למעלה שהגשמיים הוא היש והרוחניות הוא אין כי אינו מושג כו'.

De même, « nous Te remercions » (modim anachnu lach). Car il y a deux opinions, comme il est écrit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances. » Il y a l'opinion qui va d'en bas vers le haut, selon laquelle le monde matériel est le yesh (quelque chose) et le monde spirituel est le aïn (rien), car il n'est pas saisissable, etc.

ומלמעלה למטה הוא בהפוך שהרוחניות הוא היש אמתי מצד שהוא עיקר המהוה והמחיה וכמ"ש להנחיל אוהבי יש והגשמיים בטל לאין בתכלית.

Et, d'en haut vers le bas, c'est l'inverse : le monde spirituel est le yesh véritable, puisqu'il est la puissance essentielle qui fait advenir et donne la vie, comme il est écrit : « Pour donner en héritage le yesh à ceux qui M'aiment » ; et le monde matériel est totalement annulé en le néant.

26 וזהו ענין הודאה שאנחנו מודים שהגשמיות בטל והאמת הוא כמו שהוא קמיה. וזו היא מעלת כל העוסק בתורה ומצות רק להעלותן מיש לאין.

Et tel est le sens de la hodaah : nous reconnaissons (modim) que le monde matériel est annulé et que la vérité est telle qu'elle est devant Lui. Telle est la vertu de quiconque s'adonne à la Torah et aux mitzvos uniquement pour les élever du yesh à l'ayin.

ולכן ארז"ל גדולים מעשה צדיקים ממעשה שמים וארץ. שמעשה שמים וארץ הוא מאין ליש והוא מסתיר את האין.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les œuvres des justes sont plus grandes que la création du ciel et de la terre. » Car la création du ciel et de la terre va de l'ayin au yesh, et elle dissimule l'ayin.

27 ומעשה צדיקים העוסקים בתומ"צ עושים מיש אין להיות הכל כמו שהוא קמיה וזהו גדולים כו'. כי ידוע מארז"ל גמירא משמיא מיהב יהבי משקל לא שקלי.

Mais les actes des justes, qui s'adonnent à la Torah et aux mitzvot, transforment le yesh en ayin, de sorte que tout soit comme il est devant Lui ; telle est [la signification de] « plus grands », etc. Car on sait, d'après l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « C'est une tradition que, du Ciel, on donne, mais on ne reprend pas. »

והיינו שבח"י אור ושפע האלקית הנמשך מאין ליש להיות נמשך בבח"י ממכ"ע כח הפועל בנפעל לצורך התהוות העולמות וכמ"ש ואתה מחיה כו' המחדש בטובו כו'.

Cela signifie que la lumière et le flux divins qui se déploient de l'ayin vers le yesh sont attirés au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la puissance de l'Artisan présente dans l'ouvrage, afin de donner existence aux mondes, comme il est écrit : « Et Toi, Tu fais vivre », etc., « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle », etc.

פ"י אתה אל"ף ותי"ו וה' מוצאות הפה. היינו שכל עיקר מציאות ההשתלשלות הוא מבח"י אותיות.

Le sens de atah («Toi») est: alef et tav, et les cinq lieux d'articulation de la bouche. Cela signifie que toute l'essence de l'existence de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) provient du niveau des lettres.

28 וכמ"ש בדבר ה' כו' והוא ע"י ה' מוצאות הפה ה"ג מנצפ"ך. וזהו מיהב יהבי היינו שיהא נמשך תמיד אור ושפע אלקות מאין ליש להתהוות העולמות. וזהו דעה הא' שמלמעלה למטה שיהא נמשך תמיד אור וחיות כו'.

Comme il est écrit : « Par la parole de D.ieu », etc. Cela se fait par les cinq points d'articulation de la bouche, les cinq Guevourots : mem, noun, tsadi, pé, kaf. C'est cela, « ils donnent » : que la lumière divine et le flux soient constamment attirés de l'ayin vers le yesh, afin de faire advenir les mondes. Telle est la première conception, de haut en bas : que la lumière et la force vitale soient constamment attirées, etc.

29 וזהו מעשה שמים וארץ כו'. אבל בחי' צדיקים גדולה ממעשה שמים וארץ שמהפכים ומבררים ע"י בחי' התקון פרצוף אדם כחי' יש הגשמי להיות עולה לבחי' אין דלעילא שהוא יש האמיתי כו'.

Et c'est là la formation du ciel et de la terre, etc. Mais le niveau des justes est supérieur à la formation du ciel et de la terre, car, par le niveau de Tikkoun, le partsouf (configuration) d'Adam, ils transforment et raffinent le niveau du yesh physique, afin qu'il s'élève au niveau du ayin d'en haut, qui est le véritable yesh, etc.

30 וזהו ענין אנחנו מודים לך. וענין ומברכים אותך הוא כי ההפרש בין ברכה להודאה כי הודאה הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגלוי ממש.

Et tel est le sens de « nous Te remercions ». Quant au sens de « et Te bénissons », le voici : la différence entre la bénédiction et la reconnaissance est que, dans la reconnaissance, bien que nous reconnaissons que la vérité est telle qu'elle est devant Lui, elle n'est néanmoins pas véritablement révélée.

וענין ברכה הוא שתהיה המשכה בגלוי ממש כמו שהוא למעלה כו' כי אחרי העלאת מ"ן ממעשה הצדיקים נמשך אח"כ המשכת מ"ד בתוספת גלוי אור מאורות דתהו כו'. וזהו ומברכין כי ברוך ל' המשכה כו' :

La bénédiction, en revanche, consiste en un influx qui se manifeste véritablement, tel qu'il est en haut, etc. Car après l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) produite par les actes des justes, vient ensuite l'influx des mayin doukhrin (eaux masculines), accompagné d'une révélation supplémentaire de lumière provenant des lumières de Tohou, etc. Tel est le sens de « et bénissons », car baroukh (« béni ») exprime l'idée d'un influx, etc.

31 ואחר שנתבאר כל הנ"ל מעתה צריך לבאר ענין השבת. כי הנה כתיב כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת כו'. וישבת ביום השביעי כו'.

À présent que tout ce qui précède a été expliqué, il nous faut expliquer la notion de Chabbat. Car il est écrit : « Car en six jours Il fit », etc., « et le septième jour, Il se reposa », etc. ; et : « Il se reposa le septième jour », etc.

וענין ששת ימים ידוע שהם ו"ק בחי' ז"א מדות דאצי' שבכל יום נמשכה המשכה מיוחדת מבחי' ז"א ע"י בחי' מל' דאצי' היינו ביום א' ממדת החסד וביום ב' ממדת הגבורה כו'

La notion des six jours est connue : ils correspondent aux six extrémités (vav ketsavot), au niveau de Zeir Anpin, les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout. Chaque jour, un influx particulier était attiré du niveau de Zeir Anpin par le niveau de Mal'hout d'Atsilout : le premier jour, de l'attribut de 'Hessed ; le deuxième jour, de l'attribut de Guevoura, etc.,

לצורך התהוות בי"ע בבע"ג והאור משתלשל בצמצומים מעילה אחר עילה בכלים מכלים שונים עד שיוכל להיות בע"ג בתכלית כי רצון המאציל היה להיות לו דירה בתחתוני דוקא.

afin de faire advenir [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya sous une forme limitée. La lumière descend par étapes, au moyen de contractions (tsimtsoumim), de cause en cause, dans des réceptacles toujours différents, jusqu'à pouvoir être limitée au plus haut degré. Car la volonté de l'Émanateur était d'avoir précisément une demeure dans les mondes inférieurs.

32 והענין מובן עד"מ מאדם שרוצה להעלות איזה שכל עמוק על הכתב הנה אור ההשכלה צריך לירד ולהשתלשל דרך צמצומים רבים דרך חו"ב ומחו"ב למדות כו' עד כח העשיה שביד המוגבלת באותיות הכתב.

La notion se comprend par l'analogie d'une personne qui souhaite coucher par écrit une idée profonde : la lumière de la conception doit descendre et se déployer par étapes, à travers de nombreux tsimtsoumim, en passant par 'Hokhma et Bina, puis de 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels, etc., jusqu'à la faculté d'agir de la main, limitée aux lettres de l'écriture.

33 והנה אנו רואים אחר שנח ממלאכתו חוזרים כל האורות וכל הכחות אשר היו נמשכים בהשתלשלות דרך עילה ועלול ויש להם עלייה להיות נכללים בכח השכל ובעצמות הנפש.

Or, nous voyons qu'après s'être reposé de son travail, toutes les lumières et toutes les forces qui s'étaient déployées dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le rapport de cause à effet, retournent et s'élèvent pour être incluses dans la puissance de l'intellect et dans l'essence de l'âme.

וכך עד"מ ששת ימים עשה בבחי' השתלשלות דרך עילה ועלול ברבוי רבבות מדרגות עד עולם השפל הגשמי הזה שהיא היותר תחתון במדרגה.

De même, par analogie, «en six jours, Il fit» selon un enchaînement descendant des mondes, selon le rapport de cause à effet, à travers des myriades de niveaux, jusqu'à ce monde physique inférieur, qui est le plus bas en degré.

34 וביום השביעי כתיב וישבת כו' שחוזרים האורות ונכללים בבחי' כח הכללי כי שם מעלה ומטה שוין שהוא כח כללי פשוט בתכלית הפשיטות. וזהו ענין מקיף מכל צד בשוה.

Et au sujet du septième jour, il est écrit : « Et Il se reposa », etc. : les lumières retournent et sont incluses dans le niveau de la puissance générale, car là, le haut et le bas sont égaux, puisqu'il s'agit d'une puissance générale, simple au plus haut degré de simplicité. C'est là le concept de makif (enveloppant) : également de tous côtés.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו' שסובב ומקיף כל פרטי ההשתלשלות ונכללים בו בתכלית ההתכללות וכמו עד"מ אדם המרגיש עצמו בכל פרטי אבריו מראשו ועד רגלו בסקירה אחת.

Comme le dit le dicton : « Il observe et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations », etc. : cette puissance entoure et enveloppe tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et ceux-ci y sont inclus dans une inclusion absolue. C'est comme, par exemple, une personne qui se ressent dans tous les détails de ses membres, de la tête aux pieds, d'un seul regard.

35 וזהו ענין שבת כי בו שבת הוא עליית העולמות בבחי' פנימית ונכללים בכח הכללי הפשוט בתכלית ההתכללות.

Et tel est le sens du Chabbat : «en lui, Il se reposa» signifie que les mondes s'élèvent dans la dimension intérieure (pnimiyout) et sont inclus dans la puissance générale simple, dans la plus parfaite inclusion mutuelle.

ועיקר ההפרש שבין שבת למן כי במן ההתגלות הוא מבחי' מקור השייך להשתלשלות כמו בחינת עקודים שעקוד בכלי א' שיש בו מכל פרטי ההשתלשלות הכל

La différence essentielle entre le Chabbat et la manne est que, dans le cas de la manne, la révélation provient d'un niveau de source qui se rapporte à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme le niveau d'Akoudim, qui est «lié dans un seul réceptacle» et contient tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes, tous

בבחי' התכללות ואופן בחי' התכללותו אשר נכללים בו כל פרטי פרטים שבהשתלשלות הוא מצד שהוא מקור השייך להשתלשלות והוא בעצמו ג"כ מערך ההשתלשלות רק שהוא ראשית המקור שלהם

dans [un état d']inclusion mutuelle. La manière dont ces éléments sont inclus mutuellement, tous les détails les plus infimes de l'enchaînement descendant des mondes y étant inclus, tient à ce qu'il est une source qui se rapporte à cet enchaînement ; lui-même appartient aussi à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, mais il en est la toute première source.

לכן התגלות שלו הוא ע"ד התגלות הכלל אשר שייך להפרטים אשר נכללים בו (ע"י בדרוש דור הפלגה מענין עקודים).

Sa révélation est donc comparable à celle d'un principe général qui se rapporte aux détails inclus en lui. (Voir le discours sur la génération de la Dispersion, au sujet d'Akoudim.)

אבל בחי' שבת הוא עליית ההשתלשלות לבחי' מקיף הכללי לבחי' עצמות א"ס (עמ"ש ע"פ שבתותי תשמורו שבת עלאה) אשר לא שייך בו לומר שהוא מקור וכלל השייך להשתלשלות מצד

Mais le niveau du Chabbat est l'élévation de l'enchaînement descendant des mondes vers le niveau de la lumière enveloppante générale, vers le niveau de l'essence de l'Infini (voir ce qui est écrit sur «Vous garderez Mes Chabbatot»: le Chabbat supérieur), dont on ne peut dire qu'elle soit une source et un principe général se rapportant à l'enchaînement descendant des mondes, car

שהוא בבחי' א"ס ויכול להיות רבי רבבות השתלשלות באופנים אחרים. ולכן ההתגלות שלו הוא ג"כ עד"ז שנגלה הארת מקור הכללי הפשוט בתכלית הפשיטות.

elle est du niveau de l'Infini (Ein Sof), et des myriades et des myriades d'enchaînements descendants des mondes pourraient exister selon d'autres modalités. Sa révélation s'opère donc elle aussi de cette manière: l'illumination de la source générale, simple au plus haut degré de simplicité, se révèle.

(ומטעם זה עצמו שהוא מקור כללי בתכלית בבחי' א"ס מוכרח לומר שגם בחי' השתלשלות הנכללים בו היינו מצד השלימות ולא מצד שהוא מקור השייך להם ולא שייך לומר בבחי' ההשתלשלות שהם כמו הפרט לגבי הכלל

(Pour cette raison même, puisqu'elle est une source générale au plus haut degré, du niveau de l'Infini, il faut dire que l'enchaînement descendant des mondes qui y est inclus l'est aussi en vertu de sa perfection, et non parce qu'elle serait une source se rapportant à eux ; et l'on ne peut dire de l'enchaînement descendant des mondes qu'il est comme le particulier par rapport au général,

כי כל כלל הוא שייך להפרטים רק מה שנכללים בו ההשתלשלות הוא דבר שממילא מפני שהוא שלימותא דכולא והוא רק בבחי' זיו והארה וכמו שבחי' האור עצמו הוא ג"כ רק גלוי ממילא מבחי' א"ס כו'. ולכן הוא רק בבחי' זיו. מהרי"ל).

car tout principe général se rapporte à ses éléments particuliers. Mais l'inclusion de l'enchaînement descendant des mondes en elle est quelque chose qui se produit de soi, parce qu'elle est « la perfection de tout » ; cet enchaînement n'est qu'au niveau du rayonnement et de l'illumination. De même, le niveau de la lumière elle-même n'est qu'une révélation qui se produit de soi à partir du niveau de l'Infini, etc. Elle n'est donc qu'au niveau du rayonnement. Maharil.)

ומטעם זה לא ירד המן בשבת כי בחי' המן שרשו מבחי' עקודים כמבואר לעיל ובחי' עקודים בערך השתלשלות הוא.

Pour cette raison, la manne ne descendait pas le Chabbat. En effet, la racine de la manne relève du niveau d'Akoudim, comme expliqué plus haut, et le niveau d'Akoudim se situe dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

ולכן שייך בו לומר שהוא עקוד בכלי א' מצד שהוא בערך השתלשלות וכל בחי' השתלשלות הוא בערך פרט לגבי הכלל כנ"ל ומצד שבשבת

On peut donc dire à son sujet qu'elle est « liée dans un seul réceptacle », puisqu'elle se situe dans l'enchaînement descendant des mondes ; or, tout l'enchaînement descendant des mondes est à l'égard de l'ensemble comme un particulier par rapport au général, comme expliqué plus haut. Et puisque, le Chabbat,

העלייה היא לבחי' מקיף הכללי הנ"ל אשר שם מעלה ומטה שוין ומקיף הכל בהשוואה אחת כו'

l'élévation s'effectue vers le niveau de la lumière englobante générale mentionnée plus haut, où le haut et le bas sont égaux, et où tout est entouré de manière uniforme, etc.,

לכך המן שהוא מבחי' עקודים לא ירד בשבת מאחר שבחי' עקודים היינו מערך ההשתלשלות כנ"ל.

c'est pourquoi la manne, qui relève du niveau d'Akoudim, ne descendait pas le Chabbat, puisque le niveau d'Akoudim se situe dans l'enchaînement descendant des mondes, comme expliqué plus haut.

36 ואחר כל זה מובן ענין שתי הלחם שבשבת שע"פ נגלה צריך להניח זו ע"ג זו

Après tout cela, on comprend la question des deux pains du Chabbat : selon la Torah révélée [il faut] placer l'un au-dessus de l'autre,

כי בחי' נגלה היא בבחינת השתלשלות בחי' או"י וכאשר יניח זו ע"ג זו מורה על בחי' השתלשלות בדרך עילה ועלול כו'.

car le niveau de la Torah révélée relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du niveau de la lumière directe (Or Yachar) ; et, lorsque l'on place l'un au-dessus de l'autre, cela indique l'enchaînement descendant selon le rapport de cause à effet, etc.

ובחי' נסתר הוא בחי' או"י עליית אורות להיות עולות ונכללות בתכלית ההתכללות בבחי' מקיף הכללי כנ"ל מטעם זה צריך שיהיו

Et le niveau de la Torah cachée est celui de la lumière de retour (Or 'Hozer), l'élévation des lumières, afin qu'elles s'élèvent et soient incluses dans une interinclusion absolue au niveau de l'enveloppement général [de la lumière], comme expliqué plus haut. Pour cette raison, elles doivent être

זו בצד זו שתיהן בשוה שמורים על בחי' התכללות אמתית במקיף העליון שמקיף לכל פרטי פרטי ההשתלשלות בשוה כו' קמיה מעלה ומטה שוין כו' וד"ל.

L'un à côté de l'autre, tous deux à égalité ; cela indique une véritable interinclusion dans la lumière enveloppante supérieure, qui enveloppe à égalité tous les détails les plus infimes de l'enchaînement descendant, etc. : devant Lui, le haut et le bas sont égaux, etc. Cela suffit à qui comprend.

(ועמ"ש לקמן בד"ה זכור ושמור שהן זו"נ כי זכור לדכורא ושמור לנוקבא והן ב' חלות דלחם משנה. וע"פ סדר ההשתלשלות הרי המלכות מקבלת מז"א והוא למעלה ממנה במדרגה.

(Et voyez ce qui est écrit plus loin, dans le maamar qui commence par «Souviens-toi et garde», à savoir qu'ils sont Zeir Anpin et Noukva : car «Souviens-toi» s'adresse au masculin et «garde» au féminin ; et ils sont les deux pains du le'hem michné. Selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, Mal'hout reçoit de Zeir Anpin, qui est au-dessus d'elle en degré.

וזהו כמו שהן באצ"י אבל מצד עצמות א"ס ב"ה שניהן בדבור א' נאמרו כו' שכולל לשניהם בשוה וזהו שע"פ הנסתר צ"ל ב' חלות דלחם משנה זו בצד זו):

Cela correspond à leur état dans Atsilout. Mais du point de vue de l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, «tous deux furent prononcés en une seule parole», etc., ce qui les inclut tous deux à égalité. C'est pourquoi, selon la Torah cachée, les deux pains du le'hem michné doivent être placés l'un à côté de l'autre.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak